

100): *Техническое задание оформляют в соответствии с ГОСТ 19.106-78 на листах формата 11 и 12 и по ГОСТ 2.301-68, как правило, без заполнения полей листа* [3].

Но зато средства выражения модальности предписания представлены широко. Нами они были в целях учебного исследования разделены на 3 группы:

а) модальность строгого предписания (*Требования стандарта являются обязательными* [4]; *В схемах следует избегать пересечения линий* [4]; *Руководство оператора должно содержать следующие разделы (...)* [4]; *Линии могут входить или исходить из любой точки перекрытых символов, однако требования пункта 4.2.4 должны соблюдаться* [4]); В данном разделе доминируют конструкции с модальными словами **должен, должна, должно, должны**.

б) модальность рекомендуемого предписания (*В приложении к руководству системного программиста могут быть приведены дополнительные материалы* [5]; *В зависимости от особенностей программы или программного изделия допускается уточнять содержание разделов, вводить новые разделы или объединять отдельные из них* [6]; *Методы испытаний рекомендуется по отдельным показателям располагать в последовательности, в которой эти показатели расположены в разделах «Требования к программе» и «Требования к программной документации»* [6]); *Составление информационной части (аннотации и содержания) является необязательным* [6]. Средства выражения рекомендации разнообразны, в основном, это различные глагольные конструкции.

в) модальность предписания-запрета (*Не должны изменяться углы и другие параметры, влияющие на соответствующую форму символов* [7]; *Процессы С, D, E не могут начаться до тех пор, пока не завершится процесс А* [7]; *Нецелесообразно включать в разделы руководства материалы (...)* [8]. Средства выражения запрета также разноплановы, но все они предсказуемо содержат частицу или приставку **не**.

Как показывает анализ материала, распределение указанных типов языковых средств составляет 66 : 31 : 3. Не претендуя на всеохватность, можем заключить, что языковые средства текстов ЕСПД представляют собой скорее перечень направляющих указаний, инструкцию с импульсом к созидательному действию, формирующую ценностные установки специалиста, чем перечень запретов, ограничивающих творческую свободу инженера.

Список использованных источников:

1. Мелиг, Х.-Р. "Диктум" и "модус" у Ш. Балли / Х.-Р. Мелиг // Язык. Культура. Человек: Сб. науч. ст. к юбилею заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова М. В. Всеволодовой / Редкол. : Ремнева, М. Л. и др. – М. : МАКС Пресс, 2008. – 360 с. – С. 240–255.
2. Краснова, Т. И. Субъективность – Модальность (материалы активной грамматики) / Т. И. Краснова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2002. – 189 с.
3. ГОСТ 19.201-78. ЕСПД. Техническое задание. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
4. ГОСТ 19.701-90. ЕСПД. Схемы алгоритмов, программ, данных и систем. Условные обозначения и правила выполнения / Государственный комитет СССР по управлению качеством продукции и стандартам. – Москва : Изд-во стандартов, 1991 г. – 26 с.
5. ГОСТ 19.503-79. ЕСПД. Руководство системного программиста. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
6. ГОСТ 19.301-79. ЕСПД. Программа и методика испытаний. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
7. ГОСТ 19.401-78. ЕСПД. Текст программы. Требования к содержанию и оформлению. – Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – 2001. – 11 с.
8. ГОСТ 19.102-77. ЕСПД. Стадии разработки. – Минск : Госстандарт: Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации, 2017. – 2 с.
9. ГОСТ 19.505-79. ЕСПД. Руководство оператора. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
10. ГОСТ 19.506-79 ЕСПД. Описание языка. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 2 с.
11. Опыт применения ЕСПД. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/post/218735/>. – Дата доступа: 21.04.2019.

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС БАНКОМАТОВ МИНСКА

Лада А.И.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Корбут Г.С. – преподаватель

На материале интерфейса 5 популярных банкоматов Минска раскрыты особенности языковой организации их меню при получении наличных денег с карты и запросе остатка средств на счете в сопоставительном аспекте.

Банкомат – программно-техническое устройство, которое осуществляет автоматизированный прием и выдачу наличных денежных средств с использованием банковских карт. Первый банкомат был установлен в 1967 году в Лондоне и производил только выдачу наличных [1]. Сейчас услуги банкоматов значительно расширились. Нас интересовали особенности русскоязычного интерфейса банкоматов Минска, так как набор операций, предлагаемых банкоматами, в принципе, схож, поэтому было интересно провести сопоставительный анализ.

Так как доклад носит учебный характер, мы ограничились сравнением интерфейсов 5 банкоматов – «Белинвестбанк», «ВТБ банк», «Беларусбанк», и «БПС-Сбербанк» «Идея Банк», «Альфа Банк». В ходе исследования выяснилось, что 2 последних имеют идентичную локализацию, поэтому считаются как 1. Мы рассматривали текстовое сопровождение таких операций, как 1) получить наличные деньги с карты и 2) узнать остаток на счете. Для того, чтобы рассмотреть, как осуществляются эти операции, дополнительно мы сравнили локализацию по пунктам «выбор языка», «ввод пин-кода», «структура меню», так как они взаимосвязаны.

При начале работы с банкоматом после ввода карты устройство просит выбрать язык. Типичной фразой для 4 банкоматов из 6 стала «Выберите язык», в то время как 2 оставшиеся были более вежливыми «Выберите язык, пожалуйста» (Идея Банк и Альфа Банк соответственно). На наш взгляд, вежливость в этом пункте избыточна, так как усилия клиент прилагает по собственной инициативе.

Следующий шаг, без которого работа банкомата невозможна, это ввод ПИН-кода карты. Самым простым комментарием к операции стал «Введите ПИН-код» («Белинвестбанк», «ВТБ банк», «Беларусбанк»). В каждом из случаев дополнительно требуется нажатие кнопки «ввод», имеющейся в меню, чтобы подтвердить операцию. Комментарий хорошо соотносится с кнопкой и пользователю интуитивно понятно, что делать. Но некоторые банкоматы усложнили текст комментария. Если «Идея Банк», «Альфа Банк» пишут: «Введите ваш ПИН-код и нажмите «ввод» (кнопка «Ввод» также имеется справа), то «БПС-Сбербанк» предлагает «Введите ПИН-код и подтвердите его» (кнопка «Ввод» также имеется справа). Конечно, более понятным может считаться вариант с меньшим количеством текста, не затемняющий смысл действий повторами (как «Идея Банк», «Альфа Банк»). Вариант «БПС-Сбербанка» приемлем, так как не содержит повторов.

Чтобы осуществить работу с балансом карты, нужно попасть в меню банкомата, как правило, это происходит после ввода ПИН-кода. Если меню «Идея Банка», «Альфа Банка» содержит 8 пунктов, то меню «БПС-Сбербанка» – всего три. В целях нашего исследования интересно остановиться на этих трех ключевых пунктах: выдать наличные, посмотреть сумму на счете, оплатить услуги.

Таблица 1 –Текстовое сопровождение ключевых операций банкоматов Минска

Белинвестбанк	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
ВТБ Банк	<i>Выдача наличных денег</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
БеларусБанк	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
ИДЕЯ Банк	<i>Снятие наличных</i>	<i>Остаток на счете</i>	<i>Платежи</i>
Альфа банк	<i>Снятие наличных</i>	<i>Остаток на счете</i>	<i>Платежи</i>
БПС-Сбербанк	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>

Как видим, в текстовом сопровождении наблюдается разноречивость (также и в дополнительных пунктах меню, ср. «Перевод средств» – «Перевод средств со счета на счет»). Конструкции, которые можно назвать контекстуальными синонимами (ср. выдача наличных – с точки зрения машины, но снятие наличных – с точки зрения клиента), не всегда понятны сразу даже русскоязычным пользователям, и требуют осмысления. Не говоря уже об иностранцах, которые случайно или в целях изучения языка решают воспользоваться русским интерфейсом. Остается рассчитывать на моторную память при использовании банкоматов одного банка. Даже названия заголовков меню разнятся – от «Выберите операцию» до «Главное меню. Выберите вид операции. нажмите кнопку «Отмена» для выхода» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Думаем, что такая избыточность текста не повышает скорость восприятия информации, а наоборот, что приводит к трудностям в использовании банкоматов.

Мы приходим к реализации стратегии «получить наличные деньги с карты». Во многих банкоматах на том или ином этапе разнесены разные валюты, в которых можно получить итоговую сумму. Но для белорусского рубля комментарии имеют разные названия: «Выберите сумму. В банкомате осуществляется выдача белорусских рублей 2009 года выпуска» (ВТБ Банк), «Введите или выберите сумму выдачи, BYN» (Белинвестбанк), «Выберите сумму в белорусских рублях» («БПС-Сбербанк»); ««Выберите сумму в рублях» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Если кнопки с заданным значением суммы клиента не устроят, он может ввести её вручную – эта опция предусмотрена во всех банкоматах – но только название кнопки будет опять же разным. Обычно это «Другая сумма» (4 банкомата из 6), и только «Идея Банк», «Альфа Банк» предлагают «Набор суммы».

Целесообразнее было бы назвать кнопку «Ввод суммы», так как слово «Ввод» ассоциируется с клавиатурой, а «набор» никак не связано с числами, ср. единичную реакцию на стимул «набор» в виде ответа «число» по данным Русского Ассоциативного Словаря [2].

О стратегии «узнать остаток на счете» можно сказать, что организация подменю по данной операции такова, что клиенты, пользующиеся банкоматами разных банков, могут допускать серьёзные ошибки. Так, не говоря о повторах типа *Сумма на счете «на чек» / «на карт-чек»*, отметим, что после показа суммы все рассмотренные банкоматы задают вопрос, желает ли клиент продолжить работу. Языковое оформление вопросов различается: «Операция выполнена. Хотите продолжить?» или просто «Продолжить?»; «Хотите выполнить ещё одну операцию?»; «Желаете ли провести другую операцию?». Общий смысл вопросов понятен, но требуемые положительный и отрицательный ответы в виде кнопок представлены то как «Да» + «Нет», то как «Нет» + «Да» («Белинвестбанк», «Беларусбанк»), то как «Вернуть карточку» + «Продолжить» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Клиенту легко ошибиться, нажав привычный вариант слева–справа в «чужом» банкомате.

Подводя итог, можно сказать, что сервисные операции в банкоматах реализованы при помощи глаголов повелительного наклонения типа «*Введите*», которых большинство. При более детальной работе с меню используются именные конструкции типа «*Выдача наличных*». Однако синонимия конструкций и языковая избыточность могут мешать нормальной работе пользователей с банкоматами. И хотелось бы единообразить положение кнопок «Да/Нет» во всех банкоматах относительно левой/правой стороны, но, видимо, пока что это не представляется возможным.

Список использованных источников:

1. Банкомат // Банковская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://banks.academic.ru/726/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82>. – Дата доступа: 20.04.2019.
2. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tesaurus.ru/dict/index.php>. – Дата доступа: 20.04.2019.

ДЕЕПРИЧАСТИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ РАДИОИНЖЕНЕРА

Ву Суан Чинь, До Зуй Мань

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Корбут Г.С. – преподаватель

Приводится анализ состава деепричастий в зависимости от их значения и суффиксов применительно к текстам теоретических и практических учебников по физике, изучаемых студентами-радиоинженерами 1 курса.

Мы изучаем русский язык не так давно, всего второй год. Конечно, он трудный, во многом потому, что деепричастие – это новая грамматическая тема для вьетнамцев. Напомним, что деепричастие – это особая форма глагола, которая выражает дополнительное действие, которое происходит одновременно с основным или предшествует ему. Деепричастие отвечает на вопросы «что делая?» и «что сделав» и бывает соответственно несовершенного и совершенного вида (НСВ и СВ) с разными суффиксами.

Так как в университете мы работаем в процессе учёбы в основном с научными текстами, то нам было интересно рассмотреть особенности функционирования деепричастий в научном тексте. Для этого мы использовали тексты по физике. Мы учимся на факультете ФРЭ, и физика это наш главный предмет. Мы исследовали тексты по теории, то есть учебник по физике акад. Савельева [1], и практику, то есть текст учебника [2], используемый в качестве лабораторного практикума. Мы искали в текстах деепричастия методом сплошной выборки при помощи строки поиска в файле pdf. На общий объём двух учебников в 584 страниц была найдена 71 конструкция с деепричастиями. Результаты можно отразить в таблице 1.

Таблица 1 – Состав деепричастий с разными суффиксами в текстах по физике

Суффикс	Деепричастия НСВ				Деепричастия СВ			ИТОГО
	-я	-а	-ясь	ась	-ив	-вшись	-яв	
Практика	13	0	3	0	9	21	0	46
Теория	1	0	9	0	13	1	2	25
ИТОГО	14	0	12	0	22	22	2	71

В теоретической части специальных текстов по физике видно, что наиболее популярны деепричастия СВ, потому что у нас есть 13 форм на «-ив». В практической части видно, что наиболее популярны деепричастия на «-вшись» СВ, на втором месте – деепричастия НСВ на «-я».